

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

➤ Février

➤ Luty

➤ 2007 / N°9



Pas-de-Calais
Conseil Général

2007 Année de la Pologne en Pas de Calais

E D I T O

2007, Année de la Pologne en Pas-de-Calais : une occasion de mettre en valeur le département où la population polonaise est la plus dense. C'est un hommage aux milliers de polonais arrivés dans les années 1920-1930, nos grands-parents, arrière-grands-parents, ceux qui sont passés par la Westphalie ou venus directement de Pologne. 85 années au cours desquelles quatre voire cinq générations se sont transmises les valeurs fondamentales de la culture polonaise, des traditions, des us et coutumes qui font ce que nous sommes aujourd'hui : des franco-polonais, des français d'origine polonaise. C'est aussi une occasion de présenter la Pologne contemporaine, un pays créatif et dynamique, un pays à l'histoire millénaire. Aujourd'hui, à travers le réseau associatif et ses nombreuses activités festives et culturelles, les lieux liés à la présence polonaise, les commerçants et artisans qui proposent des produits polonais, la Pologne s'exprime naturellement dans le Pas-de-Calais.

► Edmond OSZCZAK

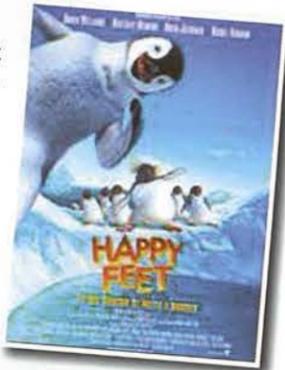
S O M M A I R E

- P 2 ► Maison de la Polonia, Activités
- Dom Polonii, Działalność
- P 3,4 ► 2007 Année de la Pologne en Pas de Calais
- 2007 Rok Polski w Pas de Calais
- P 5 ► Tourisme, Economie, Europe
- Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 6 ► Polonia dans le monde
- Polonia w świecie
- P 7 ► Actualités
- Aktualności
- P 8,9 ► Vie associative
- Życie stowarzyszeniowe
- P 10 ► Partenariats Franco-Polonais
- Partnerstwa Francusko-Polskie
- P 11 ► Mémoire et Immigration
- Pamięć i Imigracja
- P 12 ► Jeunesse
- Młodzież
- P 13 ► Echo de Pologne
- Echo z Polski
- P 14,15 ► Infos pratiques
- Informacje praktyczne
- P 16 ► Divers
- Różne

► HENIN-BEAUMONT (62)

► Ciné-goûter – 9 décembre à 14h30 (Cinéma Espace Lumière)

La Maison de la Polonia a reconduit pour la 5^{ème} année consécutive le "ciné-goûter" pour les enfants de ses associations adhérentes, mais également aux élèves de nos enseignantes de la langue polonaise. Le film « Happy Feet », film d'animation réalisé par George Miller a beaucoup plu aux petits et aux grands. Les aventures de Mumble, un jeune manchot doté d'un don extraordinaire sur la banquise de l'Antarctique, ont fait sourire et ont ému le public. Chaque enfant a reçu un petit goûter à la sortie de la salle.



► HENIN-BEAUMONT (62)

► Accueil des journalistes polonais



Le « destin » a fait que l'ouverture de la nouvelle ligne aérienne Lille-Varsovie a eu lieu en même temps que l'inauguration de l'Année de la Pologne en Pas de Calais. Ces deux événements ont été à l'origine de la visite d'une délégation polonaise. La Maison de la Polonia soutenue par le Conseil Général du Pas de Calais, le Consulat de Pologne à Lille et le Comité Départemental de Tourisme du Pas de Calais ont accueilli 15 représentants des mass média polonais et de la compagnie CentralWings. Leur séjour a commencé le 15 décembre 2006 par un chaleureux accueil à l'aéroport de Lille en présence de Jean-Marie Krajewski, Vice-Président du Conseil Général du Pas de Calais, Wanda Krystyna Kalińska, Consul Général de Pologne, Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia, Françoise Aghamalian, Présidente du Conseil de la Polonia de France et bien évidemment de toute l'équipe de l'aéroport. Les passagers ne s'attendaient pas à être accueillis en musique par un orchestre polonais de la région – « Karol Band Orkiestra ». Le lendemain, la délégation a visité le département du Pas de Calais, la journée s'est terminée à la brasserie polonaise « Le Cracovia » en compagnie d'associations franco-polonaises. Avant de regagner la Pologne, les journalistes ont assisté au spectacle de Mazowsze à Henin-Beaumont organisé à l'occasion de l'inauguration de l'Année de la Pologne en Pas de Calais. Un week-end riche en événements où la convivialité et la bonne humeur étaient au rendez-vous.



nous avons noté la présence de personnalités telles que Dominique Dupilet, Président du Conseil Général du Pas de Calais, Jean Marie Krajewski, Vice-Président du Conseil Général du Pas de Calais, Wanda Krystyna Kalińska, Consul Général de Pologne à Lille, Gérard Dalongeville, Maire d'Henin-Beaumont, de nombreux conseillers généraux et élus municipaux, des représentants des associations polonaises.

La troupe de 100 artistes a transporté le public dès les premiers instants dans le pays de ses origines à travers un show de danses impressionnant. L'ensemble représente le folklore polonais de la plus haute qualité. Il a donné en tout 6079 concerts dont 2831 en dehors des frontières de la Pologne. De nombreuses associations franco-polonaises ont également contribué à la réussite de cette journée du 17 décembre. « Polonia Douai », « Wisla Dourges », « Tradition et Avenir de Harnes », la « Chorale

la pologne à 39 €? ouizz!

à partir de

€ 39*



0 892 682 077
0,337 € TTC/min
wizzair.com

W!ZZ

paris beauvais →
varsovie
katowice/cracovie
budapest

* aller simple, taxes et frais compris

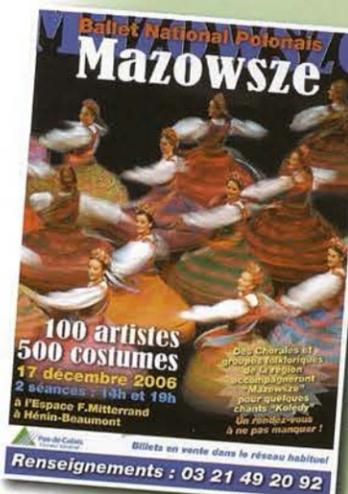


photo: Artur Zyrkowski

MAISON DE LA POLONIA
► Centre de Ressources de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Henin-Beaumont
tél./fax : 03.21.49.20.92 / e mail : contact@maisondelapolonia.com
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

ECHO DE LA POLONIA ► N°9, février 2007
Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Dorota ZWERENZ. ISSN en cours

La Maison de la Polonia est soutenue par :



► MAZOWSZE ouvre « 2007 Année de la Pologne en Pas de Calais »

A l'initiative de M. Dominique Dupilet, Président du Conseil Général du Pas de Calais, le lancement de 13 mois de festivités polonaises a débuté au Conseil Général le 15 décembre par une conférence de presse. La première manifestation de la série programmée pour l'année 2007 fut le Ballet National Polonais MAZOWSZE qui a donné 2 concerts exceptionnels à Henin-Beaumont le 17 décembre 2006. Près de 2 000 personnes sont venues admirer le folklore polonais dans toute sa splendeur. Parmi les spectateurs,



Ste Edwige » de Montigny en Ostrevent, « Mazowsze St Dizier », sont les groupes qui ont eu l'honneur de monter sur scène avec Mazowsze pour chanter ensemble le chant de Noël polonais « Bóg się rodzi ». Une quarantaine de bénévoles ont veillé à la bonne organisation de la journée.

Programme du 1^{er} semestre 2007

- 17 et 18 février, LA COUTURE
Salon du Livre « La Pologne à l'honneur »
- du 17 mars au 14 avril, ST OMER (Espace 36)
Exposition « Janusz Stega »
- 27 mars, CALAIS
- 28 mars, LENS
- 29 mars, BRUAY LA BUISSIÈRE
- 30 mars, BOULOGNE SUR MER
- 31 mars, ST OMER
- 1^{er} avril, BETHUNE
- 3 avril, ARRAS
Récitals de musique classique et contemporaine polonaise avec Maciej Paderewski, pianiste et Stefan Stalanowski, violoniste+ master class
- du 26 mars au 3 avril, HENIN-CARVIN
Concert de musique classique polonaise
- 9 avril, COURCELLES LES LENS
Ateliers Pisanki – Œufs de Pâques
- 9 avril, STELLA PLAGE
(Village de Vacances Stella Maris)
Repas de convivialité polonais
- du 28 au 6 mai, HENIN-CARVIN, BASSIN MINIER
« Rynek en Fête » Journée Mondiale de la Polonia
- du 30 avril au 6 mai, CALAIS
Semaine polonaise
- du 1^{er} au 4 juin, ROUVROY
Hommage à Casimir Zgorecki, photographe
- juin à septembre, LILLE, BRUAY LA BUISSIÈRE
Bogdan Konopka, photographe polonais :
La Polonitude en Pas de Calais
- à partir du 15 juin tous les dimanches,
CALONNE-RICOUART
(Parc Calonnix)
Tradition et folklore polonais
- 23 et 24 juin, ROUVROY, DROCOURT
Le théâtre de rue de Pologne s'invite aux "Artoises"
- 24 juin, HOUDAIN (Parc départemental d'Oihain)
Les 6h de l'Echo du Pas de Calais + Rallye de la Polonia
- du 28 juin au 1 juillet, VERQUIN
Olympiade des villes jumelées franco-polonaises



➤ Salon du Livre



➤ Pisanski, œufs de Pâques



➤ Artisanat



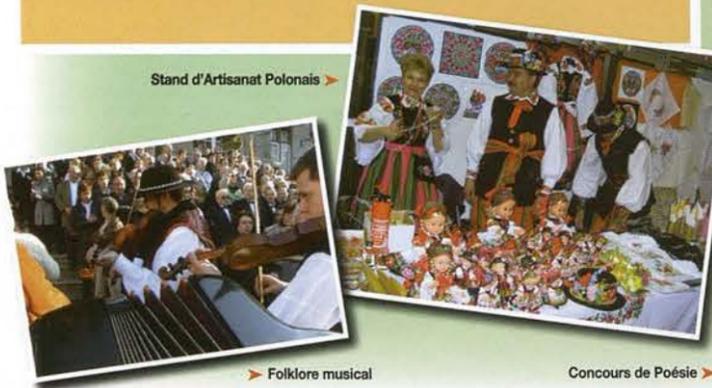
➤ Rynek en fête



➤ Stella Maris



➤ Concours de Poésie



➤ Stand d'Artisanat Polonais

➤ Folklore musical

Poznań



➤ capitale de la Grande Pologne

Une des plus grandes villes polonaises, ville connue principalement pour ses foires internationales organisées depuis 1921.

Qui dit foires, dit hommes d'affaires. Mais Poznań n'est pas qu'une ville économique et industrielle, c'est avant tout une ville historique et touristique.

C'est effectivement ici qu'en 968 a été créé le premier évêché et que Mieszko 1^{er} a été baptisé en 966. Poznań attire chaque année des milliers de touristes grâce à sa place du Vieux-Marché avec ses remarquables monuments historiques et ses nombreux musées. L'Hôtel de Ville renaissance fait partie des endroits les plus visités, il est connu pour ses belles loggias à arcades et pour le Musée d'Histoire de la Ville. Pour les amateurs de musées, la ville dispose d'un Musée des Instruments de musique, d'un Musée des Arts décoratifs, d'un musée consacré à F. Chopin

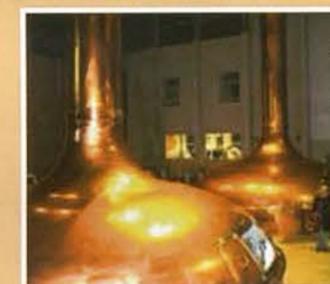


C'est également à Poznań que nous pouvons voir l'un des plus beaux sanctuaires baroques de Pologne et de nombreuses constructions historiques du Xe et du XIe siècle : palais classique historique des années 1770-1780.



Poznań propose à ses habitants et visiteurs une riche vie culturelle: Opéra réputé, Théâtre polonais de la Danse, plusieurs autres théâtres, cabarets artistiques, chorales d'hommes et de garçons. S'y déroulent le Concours

de Violon Henryk Wieniawski, le Festival théâtral « Malta ». Nombreux centres de loisirs sur les bords des lacs des alentours (Malta, Strzeszynek et Kiekrz), chenal de régates et centre de ski du lac Malta.



L'émigration polonaise en hausse

Aujourd'hui, 20 millions de Polonais vivent en dehors des frontières, contre 40 millions dans leur pays. L'émigration des Polonais n'est pas un phénomène nouveau, elle a déjà été importante avant l'entrée dans l'Union européenne, mais elle s'est amplifiée depuis 2004. Et ce n'est pas la même émigration.

La raison principale du départ des Polonais est le chômage qui reste très élevé en Pologne (18%). A cela s'ajoute le niveau de vie qui est toujours beaucoup plus élevé à l'Ouest de l'Europe. Les Polonais savent « se tenir ensemble », ce qui veut dire que les nouveaux arrivés peuvent toujours compter sur l'aide de leurs compatriotes déjà installés. Et bien sûr la main d'œuvre polonaise est bon marché mais aussi très efficace. Les Polonais ne choisissent plus principalement l'Allemagne, la France ou les Etats-Unis, ils sont accueillis en grand nombre au Royaume-Uni, en Irlande et en Suède.

Le profil des migrants a lui aussi changé, ce ne sont plus des personnes non qualifiées, car beaucoup de jeunes émigrés sont diplômés. La raison en est : 35% de chômage parmi les jeunes.

La situation devient inquiétante : on en parle de plus en plus dans les médias. Cette mobilité a deux faces: en s'expatriant, les Polonais augmentent leurs compétences et acquièrent de l'expérience, par contre le pays perd sa main d'oeuvre qualifiée.

EUROLines

23 parvis St Maurice - Lille
(métro & bus gare Lille-Flandres)

www.eurolines.fr
(Achat en ligne)

CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



Au départ de Lille

03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !

Polacy na Białorusi

► Domek Elizy Orzeszkowej w Grodnie

Eliza Orzeszkowa przeżyła w Grodnie ponad 40 lat. Ostatnie 15 lat swego życia spędziła w niewielkim dworku, przy jednej z głównych ulic miasta noszącej jej nazwisko, w którym mieści się obecnie muzeum jej pamięci.



► Pani Maria Ejsmont

W roku 1994 powołany został przy Związku Polaków na Białorusi - opowiadała pani Maria Ejsmont - kustosz muzeum Elizy Orzeszkowej - komitet pamięci pisarki. Do udziału w jego pracach zaprosił mnie Tadeusz Malewicz ówczesny wiceprezes Związku, abym pomogła ułożyć plan pracy komitetu.

Zaproponowałam wówczas, aby pomyśleć o stworzeniu muzeum Elizy Orzeszkowej w domu, w którym spędziła ostatnie lata swego życia. Tak też się stało. Rozpoczęliśmy starania o pozyskanie dworku. Jego właścicielami staliśmy się kilka lat później - już w roku 1997. Jednocześnie zaczęliśmy poszukiwanie sponsorów. Tylko dzięki nim udało się przeprowadzić remont i częściowo wyposażać część przejętego obiektu. W niewykorzystanych zaś salach dworku znalazła przejściowo pomieszczenia okręgowa biblioteka naukowa, z którą obecnie współpracujemy i wspólnie organizujemy wiele ciekawych imprez. Nadal jednak nasz komitet pamięci Elizy Orzeszkowej istnieje i działa przy Związku Polaków na Białorusi.

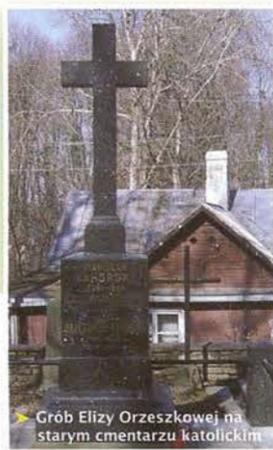
Nasza znajomość twórczości Elizy Orzeszkowej, nazywanej przez lata "królową polskiej prozy", jest zdecydowanie większa niż jej samo życie, które do łatwych nie należało. Jej pierwszy ślub, w wieku niespełna 17 lat z Piotrem Orzeszko, nie należał do udanych. Potem udział w powstaniu 1863, w którym organizowała zaopatrzenie dla walczących oraz pomoc lekarską spowodowały, jak to sama później napisała: pragnienie służenia Ojczyźnie według miary i siły i natury zdolności...

W roku 1869, po sprzedaniu swego majątku Milkowszczyzny - opowiadała dalej pani Maria Ejsmont - Orzeszkowa osiadła w Grodnie. Początkowo pobyt ten traktowała jako miejsce czasowego uwięzienia. Miasto wydawało się jej zbyt prowincjonalne. Po latach jednak zdecydowała się zostać tu na stałe. Prawdziwa niechęć pisarki do Grodna zostaje przełamana dopiero w czasie pożaru miasta w roku 1885.

W "szarym domku", jak dawniej nazywano nasze muzeum, zamieszkała dopiero po ślubie ze Stanisławem Nahorskim w roku 1894. W dworku przeprowadzono wówczas gruntowny remont. Był to staroświecki, niewielki drewniany dworek, pobudowany w końcu XVIII wieku. Miał niski dach, kryty cynkową blachą, a od frontu facjatę z balkonem.

Orzeszkowa od razu polubiła ten domek, pomimo, że mieszkanie było urządzone skromnie. Brakowało w nim dawnych biedermajerskich jesionów i płomienistych makoni oraz obrazów. Sprzęty były nowoczesne, kryte przeważnie pluszem. W małym saloniku znajdował się marmurowy kominek, nad nim lustro. Były też obrazy, a na wszystkich półkach i stolikach leżały książki, albumy, zeszyty. W życiu Orzeszkowej główne miejsce zajmowała twórczość. Prowadziła też działalność na

► Pomnik E.Orzeszkowej



► Grób Elizy Orzeszkowej na starym cmentarzu katolickim

wysoko cenił wszystko to co robiła "Wielmożna Pani Eliza". Ziemia białoruska była źródłem twórczości wielkiej polskiej pisarki. Piękne tereny nadniemieńskie, historia Grodna i Grodzieńszczyzny, bogaty białoruski folklor i wreszcie sami tamtejsi mieszkańcy byli nieustannym natchnieniem dla Elizy Orzeszkowej. Jej "Tadeusz", "Niziny", "Dziurdziowie" czy "Cham" były przykładem przepięknych artystycznych obrazów wsi białoruskiej. Może właśnie dlatego wiele jej utworów zostało już dawno przetłumaczonych na język białoruski.

Eliza Orzeszkowa dwukrotnie kandydowała do literackiej nagrody Nobla, które niestety nie otrzymała. A jednak jeden z żałoźnych mówców - Józef Kotarbiński, użył nad jej trumną słów, które można uznać za skrótowe ujęcie jej drogi życiowej, działalności społecznej i literackiej: "ona była żywą mądrością i czującym sercem całej epoki".

Dziś w muzeum w Grodnie znajduje się wiele pamiątek po wielkiej pisarce. Nie są to jakieś wyjątkowe pamiątki, ale godne jednak zobaczenia. Np. własnoręczne prace pisarki, oprawione dziś i powieszzone na ścianie, znalezione zostały zupełnie przypadkowo na śmietniku. Są też zdjęcia i fotografie. Najciekawsze i chyba najmniej znane, jeszcze prawie nigdzie nie publikowane, pochodzące z roku 1908, a więc dwa lata przed śmiercią, kupione zostało na rynku jako dodatek do ozdoby ramy. Zachował się także dawny wystrój salonu. Jest stary kominek i lustro. Są wreszcie meble i obrazy, które znajdowały się wcześniej na Milkowszczyźnie, w ich liczbie "barany" i "dwie siostry".

Kilkaset metrów od muzeum, też przy ulicy Orzeszkowej, znajduje się pomnik pisarki wzniesiony za pieniądze społeczne w roku 1929. Za społeczne, bo ówczesne władze niezbyt przychylnie spoglądały wówczas na związki pisarki z wsią białoruską. Przed pomnikiem, w rocznicę jej urodzin, spotykają się corocznie w czerwcu jej sympatycy, w ich liczbie działacze polscy z Grodna, władze miejskie oraz przedstawiciele konsulatu RP.

W mieście znajduje się również grób pisarki - na starym cmentarzu katolickim, obok drugiego męża Stanisława Nahorskiego i w pobliżu swej matki Franciszki z Kamińskich Widackiej. W kościele zaś pobernardynskim, gdzie brała swój pierwszy ślub, znajduje się niewielka tablica pamiątkowa. Liczne pamiątki po naszej pisarce znajdują się ponadto w okolicach Grodna. Myślmy o uruchomieniu szlaku jej pamięci - opowiadała pani Maria Ejsmont. - Zaczynałaby się ona w Grodnie i wiodłaby przez kilka miejscowości związanych z Elizą Orzeszkową. Można będzie ją zwiedzić autokarem w ciągu jednego dnia. Pracujemy teraz nad jej wytyczeniem i już dziś zapraszamy wszystkich do jej odwiedzenia.

Kustosz grodzieńskiego muzeum pani Maria Ejsmont jest emerytowaną nauczycielką i pochodzi z pobliskich Ejsmontów, położonych 50 km od Grodna.

Leszek Wątróbski



ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN DE LA LANGUE POLONAISE

Concours de la création artistique pour les enfants et les adultes

L'Association EDUCAPOL invite les enfants et les adultes d'origine polonaise ou liés à la Pologne à participer à un concours de la création artistique sur le thème : La Pologne, mes racines et mes souvenirs...

Nous proposons aux élèves tous les moyens d'expression: peinture, dessins, photos, poèmes, prose, etc. Les oeuvres peuvent être réalisées en classe ou à la maison, individuellement ou en groupe, en polonais ou en français.

Chaque participation sera récompensée et les meilleures oeuvres seront publiées dans un recueil prévu pour cette occasion ainsi que dans la presse locale.

Le concours est organisé dans quatre catégories :

- 1. enfants de 7 à 10 ans (école primaire)
- 2. adolescents de 11 à 14 ans (collège)
- 3. adolescents de 15 à 18 ans (lycée)
- 4. adultes à partir de 18 ans

Nous comptons sur votre participation!

Les inscriptions seront à envoyer avant le 15 Mars 2007 à l'adresse : **Educapol**, Espace Lumière, 39 rue Elie Gruyelle, 62110 Hénin-Beaumont.

Renseignements : 06.79.50.44.77.

► Règlement du concours sur demande à EDUCAPOL



CONSEIL DE LA POLONIE DE FRANCE
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

Uczestnicy Konferencji Europejskiej Uni Wspólnot Polonijnych w Wilnie 27 - 29 październik 2007

Kongres Polonii Francuskiej, członek EUWP, był reprezentowany przez Franciszkę Aghmalian-Konieczną, Prezes (drugi rząd, pierwsza z lewej). Wobec echa „Magazynu Wileńskiego” i „Naszej Gazety” - nasza pozycja została doceniona.



Sélection bibliographique

„Même les oiseaux reviennent”, c'est le titre d'un livre qui vient de paraître en Belgique grâce à la participation de la ville de Liège et du Consulat Polonais de Bruxelles. Traduit en Français. Leokadia

Komaiszko, l'auteur de cet ouvrage est journaliste, polonaise née en Lituanie et qui vit en Belgique depuis quelques années. Elle n'a pas oublié les racines de son pays natal et garde en mémoire ses parents, sa famille, ses amis et toutes ces populations polonaises déplacées et déportées sauvagement vers des contrées inhumaines : victimes innocentes du système communiste. Sous forme de reportages, suite aux voyages lointains, qu'elle a effectués ces dernières années, Leokadia Komaiszko nous fait revivre presque au quotidien la vie des polonais au Kazakhstan, dans la lointaine et mystérieuse Sibérie, dans les différentes républiques de ce vaste Union Soviétique des taïgas sibériennes en passant par les montagnes d'Elbrus jusqu'à la mer Baltique. Ce livre, lisez-le et vous comprendrez beaucoup de choses sur la volonté humaine de survie.

Commande : leokadiak@yahoo.fr

Danuta Tarnawska Kasparian

INFORMATIONS DU CONSULAT GENERAL DE POLOGNE à Lille

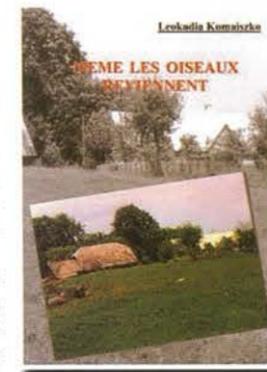


Consulat Général de Pologne à Lille

Konsulat Generalny RP w Lille gorąco zaprasza na dwa wydarzenia 1-iej połowy roku. Pierwsze z nich to salon „Drôles de femmes”, salon

niezwykłych kobiet, organizowany 17 i 18 marca 2007 r. przez stowarzyszenie „Drôles de femmes”, utworzone w 2003 roku przez kobiety i dla kobiet w celu promocji inicjatyw kobiecych bez względu na ich wiek, pochodzenie, środowisko, w którym żyją, pasje czy wykształcenie. Salon tegoroczny po raz pierwszy przyjmuje wymiar międzynarodowy i prezentuje sylwetki polskich kobiet, które wychodząc ponad przeciętność, zrealizowały swoje życiowe plany i których doświadczenia i działalność są dowodem na rosnącą rolę kobiet we współczesnym społeczeństwie. Ze strony polskiej w imprezie udział biorą: Ula Ryciak - pisarka i podróżniczka - z prezentacją ubrań własnego pomysłu i pokazem mody, Anna Wiśniewska - artysta plastyk - z grafiką i witrażem, Dagmara Kowal-Hazuka - właścicielka biura promocji artystów polskich, Ewa Bogalska - socjolog zajmujący się głównie kwestią kobiecą, Halina Misiewicz z Regionalnego Ośrodka Polityki Społecznej Województwa Śląskiego, Iwona Pugaciewicz, historyk, Kasia Tomczak-Feltrin - klawesynistka, Julita i Paulina Sokołowskie - duet skrzypcowy i Barbara Pimelerie prowadząca część restauracyjną.

Drugim wydarzeniem z zaznaczoną obecnością Polski jest „Wielkanoc Polska” w Ogrodzie Kultur „Mozaic”. Park „Mozaic” jest wyjątkowym miejscem złożonym z wyodrębnionych przestrzeni małych ogrodów prezentujących kulturę różnych państw. Jest to jedno z najpiękniejszych zakątków w bliskiej okolicy Lille. W dniach 7 - 8 i 9 kwietnia 2007 r. na terenie ogrodu prezentowane będą polskie tradycje wielkanocne i związane z nimi wydarzenia artystyczne. Przerzeń parku ozdobią elementy malarskie i rzeźbiarskie zainspirowane pisanką i palmą wielkanocną, odbędą się warsztaty malowania jajek, zdobienia palm i koszyczków wielkanocnych, występy dziecięcego zespołu „Malina” i duetu akordeonowego braci Toporskich. Na proponowany zwiedzającym podwieczorek złożą się z tradycje polskie mazurki i jajka ze świątecznymi nadzieniami.



Portrait : Amitié Franco-Polonaise Gauchy-Sobotka (02)

- **Date de création :** 19 septembre 2003
- **Nombre d'Adhérents au 31/12/2006 :** 252
- **Nom du Président :** Jean-Michel KUKULSKI
Tél : 03 23 62 24 26
- **Adresse :** Hôtel de Ville de GAUCHY
8, Avenue Adrien Renard 02430 GAUCHY
- **Contacts :** Guy SUCHODOLSKI, Trésorier
tél : 03 23 09 88 85, e-mail : guy.suchodolski@wanadoo.fr

Nous dispensons des cours de polonais chaque mercredi après-midi par un professeur agrégé - ces cours sont de 3 niveaux : les débutants, les moyens, et les confirmés à raison de 1 heure pour chaque niveau - les renseignements sont à prendre auprès de J.Pierre STECKIEWIEZ au 03 23 68 60 90.

Nous réalisons des après-midis dansants ainsi que des repas-dansants polonais avec des orchestres polonais tels que Jérôme RYS ou encore Benoît ADAMIAK.

Pour la seconde année nous organisons un voyage en Pologne du 6 août au 18 août 2007 à un prix très attractif, avec des conditions de paiement échelonnées sur huit mois, et ce, au départ de l'aéroport de BEAUVAIS, pour contacts appeler le 03 23 09 88 85.

Des soirées à thèmes sont organisées une fois par mois.

Guy SUCHODOLSKI

DOUAI (59)

« Polonia Douai » pour la Croix Rouge

L'association « Polonia Douai » est très connue dans la région Nord-Pas de Calais pour ses actions de bienfaisance et de solidarité. Amis très fidèles de la paroisse Notre-Dame des Mineurs de Waziers, ils n'hésitent pas à lui rendre service. Le groupe se produit chaque année à Hénin-Beaumont lors de la manifestation « Rynek en Fête ». Le 4 novembre 2006 a eu lieu un spectacle de danses et de chants folkloriques polonais dont le bénéfice est destiné à la Croix Rouge. Les invités d'honneur



de la journée sont venus de loin ... tout droit de Zakopane. Et ce n'est pas tout, car l'association a proposé en soirée un bal animé par l'Orchestre de Benoît Adamiak. On ne peut dire qu'une chose Quand "Polonia Douai" fait quelque chose, elle le fait bien jusqu'au bout...

REIMS (51)

Fête de St Nicolas et Marché de Noël de l'Amicale Régionale Franco-Polonaise

Le Marché de Noël polonais à Tinquex a été organisé pour la onzième année consécutive. Chaque édition est un franc succès et attire de plus en plus de spectateurs, chaque année les organisateurs proposent de nouvelles animations. Les festivités du 3 décembre 2006 ont rassemblé près de 3000 visiteurs souvent venus spécialement pour cette occasion.

De nombreux exposants ainsi que des artisans et artistes du sud de la Pologne ont participé activement à la réussite de l'événement. Ils ont fait 1500 km afin de faire connaître les traditions et coutumes de leur pays : broderies, décorations de Noël, jouets en bois, cartes, oplatek....

Le Marché de Noël de cette année a été marqué par la présence de la délégation polonaise de Myslenice - ville jumelle de Tinquex. Le club des cuisinières a proposé des plats traditionnels polonais. Les Polonais ont été accueillis par Jean Pierre Fortuné, Maire de Tinquex et Gérard Louvet, président du Comité de jumelage.

Une autre animation a été proposée par l'Ensemble de chants et danses folkloriques de l'Université Marie Curie Skłodowska de Lublin. L'ensemble invité par l'Association Reims Destination Noël avec le soutien de l'Amicale Régionale Franco-Polonaise a visité la cathédrale et le Palais du Tau qui accueille la prestigieuse exposition sur les traditions de Noël en Russie. Dans ce cadre fabuleux, les 32 chanteurs et musiciens ont entonné des chants de Noël russes et ukrainiens à la grande surprise et admiration des visiteurs présents. Après Reims, l'ensemble a été en tournée en Biélorussie pour une semaine avant de regagner la Pologne.

Le Centre International de Séjour de Champagne et l'Amicale Régionale Franco-Polonaise de Tinquex ont accueilli l'exposition photographique de Adam Bujak « CRACOVIE - VILLE ROYALE » dans le cadre de « Reims destination Noël » et avec le soutien de l'Office National de Tourisme Polonais à Paris. Avec le soutien de ce même office, une présentation de l'exposition photographique de Adam Bujak « Cracovie, ville royale » et de crèches de Cracovie et de Petite Pologne, s'est tenue le 3 décembre à Tinquex pendant le marché de Noël et du 5 au 11 décembre au CIS de Champagne éthique étapes, Chaussée Bocquaine à Reims.

Le Marché de Noël et la Fête de St Nicolas ne peuvent pas avoir lieu sans la visite de St Nicolas - le moment tant attendu des enfants, le personnage en costume d'évêque a récompensé généreusement tous les enfants présents dans la salle.



DOUAI (59)

Concert en faveur de la fondation des fraternités monastiques de Jérusalem à Varsovie

L'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai a organisé un concert le 10 décembre 2006 en l'église Notre-Dame de Douai afin d'aider la nouvelle implantation des fraternités de moines et de moniales de Jérusalem à Varsovie. Tout le bénéfice de la soirée y compris les cachets des artistes ont été destinés à la communauté de Varsovie. Les spectateurs ont pu écouter des œuvres de Bach, de Kilar, de Liszt et de Brahms interprétées par Thierry Maurin au violon, Jean-Christophe Vervoitte au cor et Marie-Claude Werchowska au piano. A la fin de la soirée, les sœurs et frères de la fondation ont chanté les vêpres.

LENS (62)

Œuvres de Chopin et Paderewski par le pianiste polonais

Antoni Brożek

Le 13 décembre 2006, en l'église du Millénaire de Lens, l'association franco-polonaise « Vanda » proposait un récital d'œuvres de Frédéric Chopin et Ignace Paderewski, deux compositeurs incarnant à la fois la musique et le patriotisme polonais. Ce concert, remarquablement interprété par le pianiste de Katowice Antoni Brożek, nous rappelait qu'un 13 décembre 1981, le putsch militaire du Général Jaruzelski coupait brutalement la Pologne du reste du monde. S'ensuivaient promulgation de la loi martiale, arrestations massives de militants de Solidarnosc, assassinats. Dans le hall de l'église étaient exposées la «une» des principaux titres de la presse régionale et nationale ainsi que des affiches originales. A leur lecture, on pouvait mesurer non seulement le choc que provoqua en Europe le coup d'état, mais également l'ampleur des changements qui sont intervenus en



l'espace de 25 ans. Cette double dimension fut magnifiquement illustrée à la fin du récital lorsque Antoni Brożek interpréta consécutivement l'hymne polonais, repris en chœur par un public visiblement ému, puis l'Ode à la Joie de Beethoven, l'hymne européen.

Richard Schumacher

► Sur la photo, de gauche à droite : M Gasik, président du Comité Solidarnosc du Nord-Pas-de-Calais, R. Schumacher, Président de l'Association Vanda, W.K.Kalinska, Consul Général de Pologne, Antoni Brożek et F. Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France.

LILLE (59)

Les polonais dans le Nord de la France

Descendants des centaines de milliers d'immigrés de l'entre-deux-guerres qui furent recrutés comme mineurs ou comme ouvriers agricoles, ils possèdent presque tous à présent la nationalité française mais n'ont pas oublié la Pologne. Les jeunes s'interrogent de plus en plus sur l'histoire de leur famille au siècle dernier. C'est elle que l'association POLANKA a évoquée au cours de la soirée organisée le 15 décembre 2006. C'est avec passion et érudition que Janine Ponty nous a raconté l'histoire de l'immigration polonaise dans le Nord de la France. Après avoir expliqué les raisons qui l'ont poussé à étudier ce sujet, Madame Ponty a brossé le tableau du contexte des premières émigrations sans oublier d'y intégrer l'élément humain : Le dépaysement, les espoirs déçus, les promesses non tenues, le milieu culturel et social, les différentes phases de l'intégration...

Madame Ponty nous a également fait part des méthodes qu'elle a employées pour faire ses recherches ainsi que les difficultés qu'elle a rencontrées ; saluons au passage la performance d'avoir appris le polonais et d'avoir été jusqu'à réussir à comprendre des textes... silésiens ! Les multiples anecdotes rapportées par Madame Ponty ont contribué à rendre son intervention vivante, claire et très concrète. C'est un auditoire captivé qui a salué d'une salve d'applaudissements la fin de son intervention avant de lui poser une foule de questions. La soirée s'est achevée autour d'un verre de l'amitié et d'une séance de dédicaces des livres de notre invitée.

Maria Petit

LILLE (59)

Veillée de Noël 2006

L'après-midi « Koledy et cantiques polonais », organisé par la Chorale Ste Edwige de Montigny-en-Ostrevent, l'Association Tradition et Avenir

de Harnes et l'ensemble folklorique Kalina de Courcelles-les-Lens a encore une fois attiré de nombreux spectateurs. L'église St André à Lille a accueilli les trois associations citées ci-dessus avec un riche répertoire de chants de Noël polonais, chaque chorale a proposé un style différent, ce qui a permis au public réuni de participer activement au concert.

Notez d'ores et déjà le rendez-vous de 2007....

DOURGES (62)

Gwiazdka dzieci

L'Arbre de Noël de la communauté d'origine polonaise de Douges s'est déroulé comme chaque année dans une ambiance chaleureuse et familiale. Autour de l'APE Cours Polonais et de son président Léon Napora, toutes les composantes associatives se sont mobilisées pour passer un agréable moment. Devant une salle comble, les enfants du cours polonais, du catéchisme et de Wisla ont présenté un spectacle vivant et coloré accompagné par la Chorale Moniuszko, Wisla Douges et Gorale. En présence d'Amédée Gellez Conseiller Général, Maire de Douges, Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia et du Père André Kolodziejczyk, curé de la paroisse St Stanislas, Edmond Oszczak, Président de l'Amicale Polonaise de Douges a remercié tous les bénévoles investis dans la dynamique associative franco-polonaise et en particulier Iwona Levêque, institutrice de polonais pour son engagement en cette Année de la Pologne en Pas de Calais et également année du 80^{ème} anniversaire de la construction de l'église St Stanislas de Douges.

HAISNES (62)

Mobilisation polonaise pour des enfants



Orkiestra de Jerome Rys

Afin d'aider des enfants à partir en vacances cet été, le centre animation jeunesse, la municipalité et le comité des fêtes de la ville de Haisnes, organisent un thé dansant polonais le dimanche 11 février 2007 à 15h salle Ovide Dancoisne. Cet après midi sera animé par Jérôme RYS Orkiestra et l'ensemble des bénévoles sera reversé au centre animation jeunesse de Haisnes. Merci pour eux !

Prix d'entrée : 3 euros. Renseignements : 06 77 62 96 96

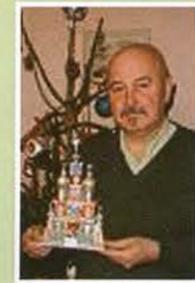
CARVIN (62)

L'Année de la Pologne à Carvin

Après l'inauguration officielle de l'année de la Pologne dans le Pas-de-Calais, l'association « Carvin Seniors » a décidé de faire découvrir ce pays encore méconnu de la plupart de ses membres. C'est Léon Slojewski, membre du Conseil d'Administration de la Maison de la Polonia et citoyen d'honneur de la ville de Klodzko jumelée avec Carvin, qui a eu pour mission de présenter la Pologne.

A l'aide d'un diaporama de plus de 300 vues, celui-ci a ainsi pu commenter tour à tour l'histoire, la géographie, la culture et les curiosités touristiques de ce pays cher à nos cœurs et a invité chacun à le visiter.

La conférence s'est terminée par une dégustation de quelques produits polonais qui furent appréciés par les nombreux participants.



Association pour le Développement et l'Echange de Stagiaires Professionnels en Europe



Cette organisation se donne pour objectif de mettre en relation des stagiaires professionnels européens et les entreprises, de faciliter la mobilité professionnelle, de renforcer les liens professionnels et industriels sur le continent européen et de gérer les ressources humaines dans l'intérêt réciproque des entreprises et des salariés.

Forte de la maîtrise des outils légaux et réglementaires, l'ADESPE est à même de proposer des dispositifs respectant les législations en vigueur et favorisant le maintien d'une Europe industrielle performante et concurrentielle.

«Dans le cadre de l'organisation de stages professionnels avec les pays signataires d'accords bilatéraux, l'ADESPE vous propose des solutions personnalisées, modulables, adaptées aux besoins des entreprises d'accueil, en respectant les dispositifs légaux, et en agissant en toute transparence, au bénéfice des stagiaires, des employeurs et auprès des autorités compétentes.»

Source : www.adespe.org

JUMELAGES

Gauchy / Sobòtka

La ville de Gauchy est située près de St Quentin, c'est une commune de 6 000 habitants. A travers ses jumelages, elle développe l'amitié entre les peuples, mais tout particulièrement entre les Français, Allemands et Polonais. Gauchy est jumelée avec Berga (Allemagne) depuis 1962, cette dernière a une ville partenaire en Pologne et c'est ainsi que une charte de coopération a été d'abord signée en 2002 entre Gauchy et Sobotka et ensuite la coopération a été officialisée par un jumelage le 26 juin 2004. Mieux se connaître pour mieux se comprendre, dépasser les conflits de ses ancêtres et préparer l'avenir, tel est le but du jumelage.



Découvrez la Pologne avec Centralwings, la compagnie polonaise à bas tarifs !



Dès le 19 février prochain, Centralwings opérera deux vols par semaine les lundis et vendredis vers Lodz la deuxième ville la plus importante de Pologne. La low-cost polonaise a transporté depuis sa création en 2004 plus de 1,7 millions de passagers à bord de ses 9 Boeing 737-300 et 400.

Cap à l'Est avec Centralwings

Plus que jamais la Pologne est accessible au départ de l'aéroport de Beauvais, dont le programme de vol compte désormais 3 destinations: Varsovie, la capitale, Katowice-Cracovie, la porte d'entrée vers le sud, et bientôt Lodz, qui se situe au centre du pays.

La fréquence initiale sera de deux vols par semaine les lundis et vendredis :

- Départ de Beauvais : 18H50
- Arrivée à Lodz : 21H00
- Départ de Lodz : 15H55
- Arrivée à Beauvais : 18H10

Ces fréquences devraient être renforcées dans les mois à venir. Les réservations s'effectuent directement sur le site de la compagnie www.centralwings.com ou en contactant le centre de réservation de l'aéroport de Beauvais au 0 892 681 790 (0,337€ ttc/min).

- Le billet aller/retour sera vendu à partir de 77,46€.
- Taxes d'aéroport et frais de service compris.



Nous vous proposons de mettre en valeur des sites marqués par la présence polonaise. Dans le cadre du projet de la Maison de la Polonia "Circuit de la Polonia, mémoires et communautés", des histoires de vie, des photos, des anecdotes... Pour rendre cette rubrique vivante, nous vous invitons à transmettre les informations en votre possession, celles-ci viendront enrichir cette page et surtout compléter les archives du Centre de Documentation et d'Information de la Maison de la Polonia.

Eglise Saint Stanislas à Dourges

► Cette église fut construite en 1927 pour les Polonais par la compagnie des mines de Dourges. D'aspect architectural assez sobre à l'extérieur, elle offre un intérieur très riche.



Les photos décrivent aisément cette richesse. La principale curiosité de l'église est l'autel situé dans le chœur. De style Art déco avec influences Zakopaniennes, il a été sculpté par Jan SZCZEPKOWSKI et exposé à Paris en 1925 où il a obtenu le grand prix de l'exposition mondiale des arts décoratifs. Cette œuvre s'intitule la « chapelle de Noël ». On y retrouve les éléments de la naissance du Christ avec en position centrale la Vierge à l'enfant. Sur les parties

latérales, des scènes présentent les bergers et les animaux, les musiciens montagnards, les rois mages, des anges jouant des instruments de musique.



Des tableaux situés de part et d'autre de l'autel réalisés par Skoczylas viennent compléter le chœur. A noter les vitraux représentant Ste Barbe et de St Stanislas, patron de l'église.

Saint Stanislas : saint fêté le 11 avril. Né en 1030 et décédé en 1079. Né sous le nom de Stanislas Szczepanowski (ou de Szczepanow). Il est ordonné prêtre par l'évêque de Cracovie. A la mort de ce dernier il lui succède et est nommé évêque de Cracovie en 1072, il devient l'un des premiers évêques d'origine polonaise. Une histoire d'infidélité va poser beaucoup de problèmes à Stanislas. Au début de sa carrière d'évêque, Boleslas II de Pologne, duc de Pologne, devient roi en 1076. Il condamne la femme d'un soldat pour infidélité alors que celui-ci lui a pardonné. St Stanislas s'opposa au châtement et en subit les conséquences. Pour avoir osé s'opposer à la justice royale, Boleslas condamne Stanislas à la peine de mort, de façon à faire un exemple et effrayer ses nombreux opposants. Le pape Innocent IV canonise Stanislas le 17 septembre 1253, malgré l'oubli dans lequel était tombé l'ancien évêque de Cracovie. Ce n'est qu'à partir de la deuxième partie du XII siècle qu'un véritable culte à Saint Stanislas commence à se développer en Pologne.

Cracovie donne son nom à la cathédrale du Wawel et un sanctuaire lui est consacré dans l'église des Paulins.

Généalogie

Nouveau à la Maison de la Polonia

A partir du mois de février, une permanence généalogique animé par M. Orpel, spécialiste en la matière, se tiendra le dernier vendredi de chaque mois de 14h à 16h, au Centre de Documentation et d'Information de la Maison de la Polonia.

H O M M A G E

Abbé Pierre, 1913-2007

L'Apôtre des pauvres et des sans-abris a pris "ses grandes vacances" comme il aimait le dire. L'Abbé Pierre a été une conscience, un Père, un homme débordant de générosité, un combattant de la pauvreté au quotidien. Un exemple dans cette société qui se dit moderne et développée.

La Polonia de France a eu l'occasion de le rencontrer en 1982 lors de l'inauguration de la Communauté d'Emmaus à Bruy-la-Buissière. Une conférence avec les Associations Franco-polonaises a eu lieu à Vaudricourt, animée par Edmond Oszczak, à l'époque Président de l'Union des KSMP.



► L'Abbé Pierre et Edmond Oszczak, Vaudricourt 1982.

MUSIQUE POLONAISE CONTEMPORAINE

Piotr RUBIK est née le 3 septembre 1968 à Varsovie. Son signe - vierge reflète complètement son caractère, ... la sensibilité, tendresse. La musique l'entourait dès son enfance grâce à son grand père qui était d'ailleurs un grand amateur d'art, surtout de la musique classique. Petit, il passait des heures à écouter les grands classiques comme : MOZART ou BEETHOVEN. Il s'est avéré qu'il se distinguait par son oreille parfaite. A 7 ans, Piotr rentre à l'Ecole de Musique en classe de violoncelle. Sous l'œil d'un grand professeur, il progresse dans la découverte du monde musical. A ce jeune âge, il était déjà persuadé que la musique était son destin. Son aventure avec la musique ne s'arrêtait pas là. Il commence à prendre des cours de piano. Il maîtrise bien cet instrument au point de donner des concerts en solo ou en accompagnant d'autres musiciens dès l'âge de 12 ans. Les deux instruments, à savoir ; le violoncelle et le piano lui ont permis de gagner son argent de poche. C'était une expérience très agréable et importante en même temps, mais son rêve était une composition personnelle. Cet art musical le tentait dès son jeune âge. Il commence donc à écrire des poèmes, puis des chansons. Ces textes étaient très profonds et personnels ; Cette création artistique le comblait en tant qu'homme... artiste. Au lycée, il faisait partie d'un groupe de jazz. Plus tard, il est admis à l'Académie de la musique de Chopin à Varsovie et dans cet environnement artistique, il se fait connaître en tant que compositeur talentueux. Il joue également dans l'Orchestre de Jeunesses Musicales. Adulte, il va en Italie où sous la direction d'Ennio Morricone, il suit des cours de musique pour le cinéma.



L'année 2006 a été sûrement son année. Ses chansons ont vite conquis les cœurs des Polonais. Ses concerts attirent toutes les générations. Lui-même affirme être heureux et accompli, car son travail est ce qu'il aime faire le plus dans la vie.

Le morceau de la chanson :
"Niech mówią, że to nie jest miłość"

Mówią, mówią że
Mówią, że to nie jest miłość... nie
Że się tylko zdaje, zdaje im
Że już się nie złożą w żaden rym
Mówią, mówią że
Mówią, że to wszystko skończy się
Koraliki wspólnych lat i zim
Fotki gdzie na zawsze ona z nim



Młodzież



Une jeune association est née sur l'agglomération lilloise, cette association s'est donnée pour but de récolter des vêtements sur la ville de Lille, et de les envoyer à une association en Pologne qui saura les redistribuer aux plus démunis. Des étudiants de l' IÉSEG se sont regroupés en début d'année autour de leurs préoccupations pour créer « **Des Habits Et Vous** ». Ce groupe de jeunes motivés a donc décidé de tout mettre en œuvre pour récolter un maximum de vêtements sur la métropole, par deux principaux moyens : une collecte permanente dans des lieux de vie fréquentés, et les espaces associatifs; d'autre part, et si les moyens/relation de l'association leur permettent ils ont prévu une récolte de plus grande ampleur, qui consiste à déposer des sacs dans les boîtes aux lettres en invitant les foyers à faire un tri dans leurs garde-robes pour enrichir leur convoi d'habits. Bien sûr, l'association est sans cesse en recherche de sponsors, plus largement de partenariats, ou de conseils sur leurs actions. Mais, ayant déjà récolté des fonds, notamment à la suite d'une vente et de discussions avec des entreprises, leur mission est sur un bon chemin, et l'association reste à l'écoute des gens qui l'entourent et la soutiennent. La sensibilisation de tous est très importante, ce sujet n'est pas un sujet en plus aux cotés du monde caritatif, il faut maintenant que la solidarité européenne s'opère au-delà des jumelages entre villes. Les gens du Nord sont généreux, certains européens subissent un manque au niveau de leur besoin primaire d'habillement, faisons le lien. Plus qu'une protection contre le froid, c'est de la chaleur humaine que ces vêtements amèneront.

Alors si vous vous sentez proches de leur cause, si vous voulez les aider ou avoir plus de renseignements, voici leurs coordonnées :
Association DHEV, 3 rue de la Digue, 59000 Lille
ou deshabitsetvous@gmail.com 06.89.23.31.72 <http://dhev.free.fr>

Mots croisés pour les bilingues

Krzyżówka dla dwujęzycznych

Les lettres situées dans les coins à droite donneront la solution.
Litery z pól ponumerowanych w prawym górnym rogu utworzą rozwiązanie.

1/ Przetłumaczyć na język francuski :

► Poziomo :

- 1) Warszawa, 5) pływanié,
- 7) słuchanie, 9) pedał,
- 12) stan, nastrój (jak część USA w j. Francuskim,
- 13) ewangelia

► Pionowo :

- 1) brzuch, 2) wścieklizna,
- 3) cielę, 4) ona, 6) szkoła,
- 8) zółw, 9) pasztet,
- 10) już, 11) futerał



2/ Traduire en langue polonaise :

► Horizontalement :

- 1) procession (défilé religieux),
- 5) lyre (instrument de musique antique),
- 7) chaire, 9) rez-de-chaussée, 12) pétrole,
- 13) ambassade

► Verticalement :

- 1) Pologne, 2) rougeole,
- 3) tamis, crible, 4) dossier,
- 6) ampère, 8) conférence,
- 9) vapeur, 10) rhombe (losange), 11) rosée.



Rozwiązanie, s.16, la Solution, p. 16. M. Vitoulsky

Echo z Polski

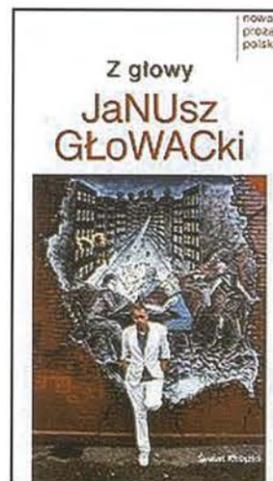
Co się czyta w Polsce ?

► Que lit-on en Pologne ?

En suivant le sort de l'un de nos émigrants...

« Z Głowy » (« Les pensées de la tête »)

► par Janusz Głowacki, Świat Książki, 269 pages.



Un roman autobiographique. Tout simplement une biographie écrite par lui-même. Cela paraît facile, mais, à vrai dire, ce n'est qu'une apparence. De toute façon, on convient que Janusz Głowacki a réussi à le réaliser avec un grand succès.

« Z Głowy » constitue un recueil de pensées de l'auteur présentées d'une façon humoristique. Głowacki est non seulement écrivain de prose mais aussi dramaturge. En plus, il crée des scénarios de film. L'auteur emploie donc plusieurs moyens afin de montrer notre monde. Par conséquent, sa création présente une image complète de la réalité qui nous entoure.

Puisque Głowacki mène la vie d'un véritable artiste, il connaît bien les habitudes des gens qui créent. De plus, il est accoutumé à de longues discussions entre amis, les discussions arrosées d'un bon vin. En lisant « Z Głowy », on a souvent l'impression que l'auteur raconte tout simplement sa vie, un verre de vin à la main.

Głowacki a dit que son livre résume tout ce qui est déjà derrière lui. Il explique comment il est devenu écrivain et comment il n'est pas devenu acteur. Il décrit aussi bien ses succès littéraires que les circonstances dans lesquelles il a créé ses œuvres.

Il parle de son sort d'émigrant en montrant en même temps la situation des milieux polonais aux Etats Unis, surtout ceux de New York. De plus, Głowacki évoque, avec une sorte de clin d'oeil, la réalité de la Pologne des années 60 et 70.

L'autobiographie de Głowacki s'inscrit dans un courant littéraire polonais dit la littérature d'émigration. « Z Głowy » peut être comparé à la création de Hlasko, Tyrmand ou Konwicki. Ces écrivains ont créé la plupart de leurs œuvres soit à l'émigration, soit pendant leurs voyages. Alors, leurs héros, comme ceux de Głowacki, sont un peu perdus dans leur vie et surtout déchirés entre leur patrie et l'étranger.

L'oeuvre de Głowacki est écrite d'une façon vraiment simple et claire. La composition du livre est relativement libre. Il est impossible de trouver un double sens dans ses mots. Pour ces raisons, « Z Głowy » est assez facile à lire et accessible à tous.

On trouve de l'ironie partout. D'après l'auteur, cela constitue la meilleure façon de décrire le monde et rend chaque histoire beaucoup plus humoristique.

Grâce à l'autobiographie de Głowacki, on perçoit tout ce qui nous entoure dans une optique différente. Sa façon de critiquer le monde ouvre nos yeux en nous permettant de mieux voir les choses.

Finalement, Głowacki nous enseigne à être ironique envers nous-mêmes. C'est dommage que son livre ne soit pas de fiction, on attendrait moins longtemps la suite...

Magdalena Kałuża

II Nauczycielskie Kollegium Języka Francuskiego w Sosnowcu

Sosnowcu **Cosmique** et pourtant très concret!



Un dimanche. Des milliers de bénévoles munis de boîtes scellées. Des millions d'autocollants rouges en forme de cœur. Les ventes aux enchères, les émissions à la télé, les concerts, les concours... Une folie. En un mot - la XVème finale du „Grand Orchestre du Secours en Fête“ (Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy). Le personnage central de toute cette “révolution” est, comme d'habitude, Jurek Owsiak (président de WOSP). Homme-volcan d'énergie qui, pour la quinzième fois, encourage les gens à aider “ceux qui en ont le plus grand besoin”. Cette année on collecte les fonds pour sauver la vie des enfants victimes d'accidents de la route et favoriser l'apprentissage du secourisme. C'est vraiment difficile de ne pas être étonné par la force, la détermination, le dynamisme de cet homme et de son entreprise. Nous nous souvenons de l'année 1993 où Jerzy Owsiak (à l'époque journaliste, auteur de l'émission TV «Róbta co chcesz! - Faites c'que vous voulez!») a lancé une collecte de fonds au profit d'un service de chirurgie cardiaque pour enfants à Varsovie. La réponse du public et le succès étaient inattendus. Avec 1.535.440 dollars réunis Jerzy Owsiak et la fondation fraîchement créée ont pu acheter l'appareillage spécialisé pour 11 services de cardiologie!



Avec le temps, les actions annuelles faites par WOSP se sont bien enracinées dans l'esprit et la tradition polonaise. À chaque fois, pendant un dimanche, on peut voir, entendre et... acheter des choses inaccessibles. On peut par exemple participer au concert de Myslowitz (ou autres stars polonaises), goûter un énorme gâteau rouge en forme de cœur (enregistré dans le livre de records Guinness) ou... acheter soit les skis d'Adam Malysz soit une casquette de Robert Kubica (sur Allegro on vendait des petits cœurs, des cartes téléphoniques et des médailles en or siglées WOSP ainsi que divers objets offerts par des donateurs du monde entier...). Pendant la finale de WOSP tout est possible, chacun peut trouver quelque chose d'intéressant. Mais pourtant, ce qui compte le plus, ce n'est pas le divertissement mais l'aide qu'il apporte. Pour aider les petits, on a tenté de réunir les sommes les plus grandes, c'est-à-dire de franchir la barre des 10.000.000 de dollars. Et “sans tenir compte si l'on aura plus d'argent que l'année dernière ou moins, chaque zloty pourra aider nos programmes médicaux et l'achat des appareillages médicaux” - déclare Jurek Owsiak sur le site officiel de WOSP. La somme totale sera connue au mois de février, mais aujourd'hui, c'est déjà 12 177 850, 26 zł (environ 3 204 697, 43 euro). Mais cet argent est “cosmique” aussi à cause de sa provenance. Il était ramassé non seulement en Pologne, mais aussi par les soldats-bénévoles stationnant en Irak, par les ouvriers en Islande; les boîtes scellées ont “visité” la Grèce, l'Irlande, les États-Unis, le Canada et le Mexique. La finale, finie par le happening traditionnel intitulé : Światelko do nieba! - Petite lumière envoyée au ciel! (tous munis de bougies, de briquets ou de lampions), avait, encore une fois, uni un nombre énorme de gens qui, en une journée, ont aidé des centaines d'enfants. “C'était cosmique, mais à la fois très concret” - résume Owsiak, en planifiant déjà la suivante finale de son «Grand Orchestre du Secours en Fête».



Pour en savoir plus : www.wosp.org.pl (le site officiel de WOSP)

Agnieszka Koziarz

II Nauczycielskie Kollegium Języka Francuskiego w Sosnowcu

AGENDA

Concerts, Repas & Bals, Spectacles

- **04 février 2007, ROUBAIX (Colisée)**
Interprétation de CARMINA BURANA avec 3 chorales de l'agglomération lilloise, l'orchestre symphonique d'Haubourdin et d'Hellemmes et la Chorale des Mineurs Polonais de Douai.
Renseignements : 06.80.31.82.39.
- **10 février 2007, VERNEUIL EN HALATTE**
Repas dansant franco-polonais organisé par l'Association France-Pologne de Creil.
Renseignements : 03.44.56.05.12.
- **11 février 2007, DOURGES**
Repas dansant organisé par l'APE Cours Polonais
Renseignements : 03 21 20 45 74
- **15 février 2007, LEFOREST (Eglise)**
Concert chorales organisé par Arc en Ciel de Douai avec la participation de l'association « Enfance et Tradition » d'Auby.
Renseignements : e-kubiak1@tiscali.fr
- **17 février 2007 à 20h15, SALLAUMINES (M.A.C)**
Concert Mozart : quintette et quatuor avec clarinette, duo de violons avec Christian Gossart, clarinette et le quatuor de Stefan Stalanowski. Soirée organisée par l'Association « Vanda ».
Renseignements : 03 21 49 94 51 ou 03 21 67 00 67
- **17 février 2007 à 20h30, (78) HOUILLES (Salle „Déco Fête”)**
Bal Karnawalowo-Walentynkowy organisé par l'Association "Polonika".
Renseignements: 06 19 02 31 93
- **17 février 2007, ROUBAIX**
Zabawa walentynkowa – soirée de St Valentin organisée par « Les amitiés Franco-Polonaise » de Roubaix.
Renseignements : 03.20.83.23.36.
- **18 février 2007, HOUDAIN**
Repas dansant animé par l'Orchestre de Freddy Mark et organisé par la Société Musicale ECHO.
Renseignements : 03.21.53.89.54.
- **18 février 2007, MONTIGNY EN OSTREVENT (Salle Monnet)**
Thé dansant organisé par la Chorale « Ste Edwige » de Montigny en Ostrevent et animé par l'orchestre Jerzy Mak. Prix d'entrée : 10€ (pâtisserie offerte).
Renseignements : 03.27.90.63.22
- **16 mars 2007, VENDIN LE VIEIL**
Choralies - Spectacle de Kalina en soirée.
Renseignements : 03 21 49 70 13
- **24 mars 2007, AUBY (Eglise de la Visitation)**
Concert de plusieurs chorales et associations polonaises à l'occasion des 10 ans de l'Association « Enfance et Tradition » d'Auby. Le bénéfice sera destiné à « Retina France - Mille cœurs pour 1 regard ».
Renseignements : 03.27.80.28.11.
- **25 mars 2007, LIBERCOURT**
Spectacle de Kalina organisé par les anciens combattants.
Renseignements : 03 21 49 70 13
- **9 avril 2007 de 12h30 à 20h00, HAILLICOURT**
3^{ème} Festival Polonais organisé par le Comité de Quartier Fosse 6 placé sous la présidence d'honneur du Consulat Général de Pologne à Lille, du Conseil de la Polonia de

France et de la Maison de la Polonia. Trois orchestres animeront l'après-midi : l'orchestre de David Walczak, Joyeux garçons et Club Estudiantina. Prix d'entrée : 25€ (repas hors boissons).

Renseignement et réservations :

E. Napierala 03.62.89.09.80. ou 06.27.49.59.42.

► **20 avril, ESTREE**

Concert de la Chorale des Mineurs Polonais de Douai.

Renseignements : 06.80.31.82.39.

► **22 avril 2007, MERICOURT**

Les Scouts d'Origine Polonaise de Noyelles sous Lens/

Méricourt fêtent leur 62^{ème} anniversaire – repas dansant.

Renseignements : 03.21.67.63.51.

► **28 et 29 avril 2007, HENIN-BEAUMONT**

Rynek en Fête – 5^{ème} édition. Concert choral, spectacles folkloriques, concours de poésie, village polonais, animations de rue,...

Renseignements à la Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92.

► **28 et 29 avril 2007, DOUAI (Hippodrome)**

Gala annuel de POLONIA DOUAI.

Renseignements : 03.21.73.61.78.

► **29 avril 2007, LIEVIN**

Repas dansant organisé par l'association « Tradition et Avenir » de Liévin, animé par l'Orchestre de Freddy Mark.

Renseignements : 03.21.44.31.03.

► **29 avril 2007, HARNES**

Repas de printemps animé par le Club Estudiantina et organisé par OPIEKA – APE Cours de Polonais de Harnes.

Renseignements : 03.21.67.37.26.

► **12 mai 2007, DOUAI (GAYANT EXPO)**

et le **15 mai 2007, LILLE (GRAND PALAIS)**

2 concerts dans le cadre du 1 000^o concerts de l'ORCHESTRE de DOUAI - Interprétation de l'oeuvre de Carl ORFF « CARMINA BURANA » : événement musical réunissant 400 musiciens et choristes sous la direction de Stéphane CARDON.

La Chorale des Mineurs Polonais de Douai

LILLE (59)

POLANKA invite à ses nombreuses manifestations !

Notez d'ores et déjà dans vos agenda les dates qui vous intéressent :

- 15 mars 2007, Ciné-club « Weiser », projection du film de Wojciech Marczewski
- 30 mars 2007, Flirt avec l'Histoire « Architecture Byzantine en Pologne » conférence et projection animées par l'Association « Bois debout », M et Mme Nozati
- avril 2007, Salon littéraire, rencontre avec Zbigniew Mentzel, écrivain, animée par M. Kalinski
- 25 mai 2007, Ciné-Club, projection du film « Surprise » pour terminer la saison
- 25 juin 2007, Salon littéraire, rencontre avec Barbara Piasecka, auteur de contes contemporains pour les enfants. De nombreuses expositions seront également mises à disposition du public.

Renseignements :

E-mail : mariapetit@aol.com,

tel : 03.20.74.05.59. / 06.12.26.62.60.

Manifestations diverses

- **17 février 2007 à 15h30, HARNES (Salle des Fêtes)**
Après-midi détente organisé par « Opieka – Association des Parents d'Elèves du Cours Polonais » de Harnes.
Renseignements : 03.21.67.37.26.
- **17 et 18 février 2007, LA COUTURE (Salles Municipales)**
27^{ème} Salon du Livre et de la BD « Pologne à l'honneur ».
Renseignements : Mairie de la Couture 03 21 26 79 23
- **9 avril 2007, COURCELLES LES LENS**
Exposition Pisanki.
Renseignements : 03 21 49 70 13
- **5 mai 2007, LILLE**
Fête de la Constitution.

Voyages

Ski et neige à Zakopane organisé par l'Association Culturelle et d'Amitié franco-Polonaise de Pecquencourt du 24 février au 4 mars 2007.

Hôtel « Daglezja », prix du séjour = 650€ par personne.

Le prix comprend : voyage en car grand luxe, hôtel d'étape à l'aller comme au retour, hôtel*** face à la montagne, séjour en pension complète, assurance rapatriement. Renseignements et réservation : Mme Madrak Bogdana 03.27.95.12.89.

Sélection musicale

Claude Muszczyński (compositeur, membre de la SACEM) met à votre disposition un recueil (VOL.3) de ses principales compositions. Ce manuscrit regroupe 10 titres (Dziadek nasz / Sombrero mexicano/ la valse « E » / Viva la fiesta / Minęło tyle lat / premier printemps / Biała Paloma / Wesola sobota / Gym tonic polka / Fajduli) + 1 bonus « Jacarondoso » polka mexicaine inédite co-signée avec François Kmiecik. Prix : 16€ (frais de copies et d'expédition).

Commande à adresser à : Claude Muszczyński, 4 Allée des Aubépines, 62172 Bouvigny.

Kapela Wiosna, nouveau CD de 16 titres disponible au Cracovia, Brasserie Polonaise à Hénin-Beaumont.

Petites annonces

Cours particuliers de piano et clavecin par professeur diplômé par l'académie de Musique de Cracovie et de Guildhall School off Music de Londres. Tout niveau, tout âge, en français, en polonais ou en anglais. Contact : kasiafeltrin@yahoo.fr ou 06.80.11.83.86.

Vends bandoneon « Crioza » blanc nacré / soufflet or. Diato (le dernier bando à François Kmiecik) état impeccable, avec valise/transport = 2 200€. Tel : 06.78.95.57.16.

Affiches polonaises, Henri Juskowiak – collectionneur d'affiches polonaises, expositions – échanges. 2 rue Ch. Ferrand, 62210 Avion, tél : 03.21.67.34.94, www.affiches-polonaises.fr e-mail : juskowiak@affiches-polonaises.fr

Devinettes

Quelle est la fée que les enfants détestent le plus ?

► La fée C !!!

Quelle heure est-il lorsqu'une horloge sonne 13 coups ?

► L'heure de la faire réparer !

Quelle est la définition de l'éternité ?

► 4 blondes à un carrefour avec un régime de priorité à droite !

Qu'est-il écrit dans les bus italiens ?

► Ne parlez pas au chauffeur, il a besoin de ses mains !

Animations au Cracovia Brasserie polonaise à Hénin-Beaumont

- **14 février 2007 :**
St Valentin - repas dansant mexicain avec l'orchestre de Mariachis « Mezcál »



- **17 février 2007 :**
Repas dansant animé par « Karol Band Orkiestra »
- **17 mars 2007 :**
Repas dansant animé par l'Orchestre de Benoît Adamiak

Le Cracovia vous propose des animations musicales tous les samedis soir et dimanches midi, le vendredi – discothèque.

Recette de cuisine

Pierogi

Préparation :

Préparer la pâte avec :
250 g de farine, 2 oeufs, un peu d'eau.

Préparer une fontaine avec la farine sur la planche. Mettre les oeufs. Travailler rapidement en ajoutant l'eau nécessaire. Etendre au rouleau sur la planche farinée et découper des ronds avec un verre.

Farce à la viande :

Hacher des restes de viandes, (bœuf, veau, agneau) ajouter un oeuf, mie de pain rassis trempée dans le lait, oignon hachée et cuit au beurre, persil haché, sel, poivre. Bien mélanger. Avec une cuillère mettre de la farce au milieu du rond de pâte et coller les extrémités. Cuire à l'eau comme des pâtes, 5 min du moment de leur apparition à la surface de l'eau. On peut les manger nature ou les couvrir d'une sauce tomate parsemée de gruyère râpé et faire gratiner au four.

Farce au chou :

800 g de choucroute, 2 oignons, 1 cuillère de matière grasse. Faire cuire de la choucroute dans une petite quantité d'eau. Hacher les oignons et les faire revenir à la poêle. Egoutter la choucroute et la couper, assaisonner de sel et de poivre.



Le carnaval en Pologne

➤ Karnawał w Polsce

La période de carnaval appelé aussi zapusty ou mięsopust en Pologne commence avec la grande fête de réveillon de Nouvel An appelée en Pologne « Sylwester » et dure jusqu'au mardi qui précède le Mercredi des Cendres. C'est le moment de la fête, du déguisement, de la danse d'amusement avant la période de Carême.

La dernière semaine du carnaval est la plus festive surtout le Jeudi Gras = Tłusty Czwartek (contrairement au Mardi Gras en France). Ce jour-là on mange en particulier des Pączki (beignets fourrés de la confiture) ou Chrust appelé aussi Faworki.

La principale attraction carnavalesque dans la région de montagnes est le Kulig, c'est à dire un cortège composé de luges attachées à un grand traineau tiré par des chevaux. Cette excursion est suivie d'un grand feu avec saucisses grillées.

Le carnaval se termine la nuit de mardi qui précède le Mercredi des Cendres par une fête somptueuse accompagnée toujours du Śledzik ou Śledziowa (hareng dans différentes variantes).

Marta Kubica



➤ Carnaval dans les montagnes

photo : Barbara Chrobak, Studio Flash Miłówka

Czy wiecie, że...

Nazwę naszej ojczyzny należy wywodzić od rzeczownika pole. Można było dawniej od niego utworzyć aż trzy przymiotniki : polny, polowy i polski.

Polska ziemia, kraina to tyle co kraina polna, pól pełna, obfitująca w pola.

Nazwa Polska pojawia się po raz pierwszy w XI wieku. Używano jej zarówno dla oznaczenia całości terytorium, na którym panowali Piastowie, jak też dla jego części, która była początkowo zamieszkała przez Polan (uprawiających pola, żyjących z pól), czyli ziem położonych nad rzekami Wartą i Pilicą.

Aby uniknąć niejasności, około XIV wieku te ostatnie ziemie zaczęto nazywać Wielką Polską, zaś na południowym wschodzie - Małą Polską. Odtąd nazwa Polska została zarezerwowana tylko dla całości obszaru państwa.

Na pytanie o pochodzenie nazwy Polska poprawnie odpowiedzieli : Leon Slojewski (Carvin), Pierre Nalet (Carvin), Joseph Pogodalla (Harnes) i Edmond Paszkowiak (Harnes).

GRATULUJĘ !

Iwona Levêque Kujawa

S.A.N.E.G.

- Concessionnaire
- Renault véhicules neufs
- Renault occasions
- Renault Rent (location de véhicules)
- Atelier mécanique et carrosserie
- Assistance dépannage 24h/24 : au 06 09 31 30 08

RENAULT

AF AQ
ISO 9001
VERSION 2001
AFAQ N° 13437A

➤ **Route de Lens, 62220 CARVIN, BP 85**
Tél : 03 21 79 75 75
Fax : 03 21 79 75 79

Poziamo : procesja, lira, ambona, parter, ropa, ambasada
Pionowo : Polska, odra, sito, akta, amper, narada, para, romb, rosa

Rozwzanie : C'EST LA VIE
Horizontallement : Varsovie, nage, écoute, pédale, état, Evangile
Verticallement : ventre, rage, veau, elle, école, tortue, pâte, déjà, étui.

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

B U L L E T I N D ' A D H É S I O N

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Téléphone :

E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont